

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«14» Внвввв 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода с арабского языка

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:


доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна**;
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Дятлова Анастасия Михайловна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от «09» января 2025 г. № 6

Заведующий кафедрой

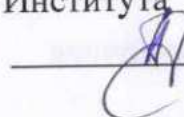
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

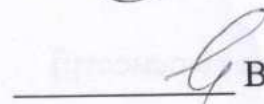
Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института
филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория и практика перевода с арабского языка» заключается в овладении теоретическими знаниями по общей и частотной теории и практике перевода; формировании и развитии профессиональных переводческих компетенций, практических умений и навыков перевода, а также применении практического владения арабским языком для развития навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

Задачи:

- сформировать устойчивые умения и навыки работы с текстом при выполнении устного и письменного перевода, включая знания о практике перевода, овладение всеми видами переводческих трансформаций и приемов;
- дать возможность овладеть спецификой перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский, а также знаниями о лексических, грамматических, стилистических и социокультурных проблемах перевода;
- сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);
- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода;
- дать возможность получить опыт перевода и последовательного изложения мыслей в письменной и устной форме; вербализации интенций и стратегии письменного перевода адекватными языковыми способами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода с арабского языка» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов, индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.01 и изучается в 8 семестре.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания основ переводоведения как учебной и научной дисциплины; лексико-грамматического материала и принципов его применения в коммуникативной деятельности; основных способов достижения эквивалентности в переводе;

умения: применять основные приемы перевода; оценивать поведение собеседника и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности;

навыки: использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; построения текстов; осуществления мыслительных операций анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; аргументированного построения высказывания; использования информационных технологий, библиографических знаний; осуществления письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Содержание дисциплины «Теория и практика перевода с арабского языка» является логическим продолжением дисциплин: «Страноведение арабских стран», «Методика преподавания арабского языка», «История арабской литературы», «Практика устной и письменной речи арабского языка», «Практическая грамматика арабского языка», «Практическая фонетика арабского языка», «Теоретический курс арабского языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения | Результаты обучения по дисциплине |
|---|---|--|
| Профессиональные | | |
| ПК-6. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках. | <p>ПК-6.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной.</p> <p>ПК-6.2. Уверенно пользуется словарями.</p> <p>ПК-6.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.</p> | <p>Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках</p> <p>Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.</p> |

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем часов (зач. ед.) | |
|---|----------------------------|------------------------|
| | Очная форма обучения | Заочная форма обучения |
| 8 семестр | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | 108 (3 зач.ед.) | - |
| Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе: | 42 | - |
| Лекции | 16 | - |
| Семинарские занятия | - | - |
| Практические занятия | 26 | - |
| Лабораторные работы | - | - |
| Курсовая работа / курсовой проект | - | - |
| Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.) | 27 | - |
| Самостоятельная работа студента (всего часов) | 39 | - |
| Форма аттестации | Экзамен | - |

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 курс

8 семестр

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина. Становление и развитие науки о переводе. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода. История арабоязычной переводческой традиции.

Тема 2. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Определение перевода. Сущность перевода. Типы информации в переводе. Творческий характер переводческой деятельности и факторы, влияющие на свободу выбора переводчика. Коммуникативная модель перевода. Эквивалентность, адекватность, адекватный перевод, норма перевода. Прагматический аспект перевода.

Тема 3. Единицы перевода. Перевод на уровне фонем / графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста. Контекст, виды контекста. Норма языка перевода.

Тема 4. Переводческие соответствия и трансформации. Типы лексических соответствий. Лексические и лексико-грамматические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Логическое развитие

(модуляция). Перифраз. Целостное преобразование. Добавления. Опускания. Компрессия. Антонимический перевод. Компенсация. Кальки. Грамматические трансформации. Причины грамматических трансформаций. Перестановка. Замена членов предложения. Замена частей речи. Членение и объединение предложений.

Тема 5. Особенности перевода с арабского языка. Лексические проблемы перевода. Лексические и словообразовательные особенности арабского языка и перевода. Перевод контекстуально-связанных слов. Безэквивалентная лексика. Перевод слов-реалий, неологизмов, терминов, собственных имен. Перевод «ложных друзей переводчика». Перевод фразеологизмов (устойчивых словосочетаний и клише). Грамматические трудности перевода. Передача в переводе временных форм глагола, пород глаголов и других глагольных форм арабского языка.

Тема 6. Стилистические проблемы перевода. Передача в переводе стилистических средств. Перевод метафор, сравнений, эпитетов, каламбуров, цитат, аллюзий, зевгмы, перифраза. Функциональные стили. Особенности перевода научных и технических текстов, инструкций, деловых писем, газетно-журнальных информационных текстов, публицистики, юридических текстов, рекламных текстов. Перевод произведений художественной литературы. Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и арабского языков. Метафора арабского художественного текста как объект перевода.

Тема 7. Работа с текстами. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Выявление проблем перевода и нахождение способов, приемов для их решения. Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия.

Тема 8. Профессиональная этика, этикет и протокол. Профессиональный кодекс переводчика. Виды протокольных мероприятий. Научная организация труда переводчика.

4.3. Лекции

| № п/п | Наименование темы | Объем часов | |
|-----------|---|-------------|---------------|
| | | Очная форма | Заочная форма |
| 8 семестр | | | |
| 1 | Теория перевода как научная дисциплина. | 2 | — |
| 2 | Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. | 1 | — |
| 3 | Единицы перевода. | 1 | — |
| 4 | Переводческие соответствия и трансформации. | 2 | — |
| 5 | Особенности перевода с арабского языка. | 2 | — |
| 6 | Лексические проблемы перевода. | 2 | — |

| | | | |
|---------------|---|-----------|----------|
| 7 | Грамматические трудности перевода. | 2 | — |
| 8 | Стилистические проблемы перевода. | 2 | — |
| 9 | Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. | 1 | — |
| 10 | Профессиональная этика, этикет и протокол переводчика. | 1 | — |
| Итого: | | 16 | — |

4.4. Практические / семинарские занятия

| № п/п | Наименование темы | Объем часов | |
|-----------|---|-------------|---------------|
| | | Очная форма | Заочная форма |
| 8 семестр | | | |
| 1. | Становление и развитие науки о переводе. | 2 | - |
| 2. | Единицы перевода. | 1 | - |
| 3. | Переводческие соответствия и трансформации. | 1 | - |
| 4. | Лексические и словообразовательные особенности арабского языка и перевода. | 2 | - |
| 5. | Перевод слов-реалий, неологизмов, терминов, имен собственных. | 2 | - |
| 6. | Перевод «ложных друзей переводчика». | 2 | - |
| 7. | Перевод фразеологизмов (устойчивых словосочетаний и клише). | 2 | - |
| 8. | Грамматические трудности перевода. | 2 | - |
| 9. | Функциональные стили. | 2 | - |
| 10. | Передача в переводе стилистических средств. | 2 | - |
| 11. | Особенности перевода научных и технических текстов, инструкций, деловых писем, газетно-журнальных информационных текстов, публицистики, юридических текстов, рекламных текстов. | 2 | - |
| 12. | Перевод произведений художественной литературы. | 2 | - |
| 13. | Проблематика перевода и нахождение способов, приемов для ее решения. | 2 | - |
| 14. | Профессиональная этика, этикет и протокол. | 2 | - |
| Итого: | | 26 | - |

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

| № п/п | Наименование темы | Вид самостоятельной работы | Объем часов | |
|-----------|-------------------|----------------------------------|-------------|------------------|
| | | | Очная форма | Заочная форма |
| 8 семестр | | | | |

| | | | | |
|----|--|---|---|---|
| 1. | Теория перевода как научная дисциплина. | Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Конспектирование. Выполнение практических заданий. | 6 | - |
| 2. | Особенности перевода с арабского языка. | Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Конспектирование. Выполнение практических заданий. Подготовка презентации/доклада. | 6 | - |
| 3. | Лексические, грамматические и словообразовательные особенности арабского языка и перевода. | Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации Конспектирование. Выполнение практических заданий. | 6 | - |
| 4. | Стилистические проблемы перевода. | Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации Конспектирование. Выполнение практических заданий. Подготовка презентации/доклада. | 6 | - |
| 5. | Передача в переводе стилистических средств. | Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор | 6 | - |

| | | | | |
|---------------|---|---|-----------|---|
| | | литературы, электронных источников информации. | | |
| 6. | Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и арабского языков. | Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Конспектирование. Выполнение практических заданий. | 9 | - |
| Итого: | | | 39 | - |

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
 - 2) участие в практических занятиях;
 - 3) использование диалоговой технологии;
 - 4) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
 - 5) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
 - 6) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- Информационные технологии: использование электронного учебника, аудио- и видеоматериалов.

Интерактивные имитационные технологии: игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы); неигровые (case-study).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы в следующих формах: устный опрос; выполнение заданий и контрольных работ в рамках практических занятий; подготовка презентации; выполнение упражнений.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные

средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Зарипов И.И. Арабская литература: история и современность / И.И. Зарипов. – Казань : Издательство КФУ, 2023. – 320 с.
2. Нуруллина Г.Ф. Арабский язык: практикум по переводу / Г.Ф. Нуруллина. – Москва : Восток-Запад, 2021. – 240 с.
3. Успенская, Н. А. Арабский язык. Литературный перевод. Модуль 3 : учебно-методический комплекс «Арабский язык. Обучение переводу» / Н. А. Успенская. — Москва : Издательский дом ВКН, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-907086-38-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126215.html> (дата обращения: 10.01.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Яковенко Э. В. Арабский язык: практический курс перевода / Э.В. Яковенко; Московский гос. ин-т (ун-т) международных отношений МИД России. – 4-е изд. – М. : Изд-во вост. лит., 2019. – 464 с.
5. Финкельберг Н. Д. Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие / Н. Д. Финкельберг . – м.: Восточная книга, 2010. – 400 с.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер. 2-е изд. М. : Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. 2-е изд. М. : ЛКИ, 2008. – 240 с.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. 2-е изд., стер. М. : Валент, 2007. – 240 с.

Б) дополнительная литература:

1. Игнатенко, Н. А. Перевод как средство сближения народов : учебно-методическое пособие / Н. А. Игнатенко. — Воронеж : ВГПУ, 2023. — 44 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/340193> (дата обращения: 10.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Алексеев, Ю. Г. Художественный перевод : учебное пособие / Ю. Г. Алексеев. — Ульяновск : УлГУ, 2022. — 116 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/314318> (дата обращения: 10.01.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей
3. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода: учеб. пособие по спецкурсу / Перм. Ун т. Пермь, 2002. – 125 с. Артемьева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
4. Аландаренко М.А. Русско-арабский, арабско-русский словарь лексики средств массовой информации. М., 2007. – 276 с.

5. Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. М., 2006. – 453 с.
6. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
7. Майбуров Н. А. Читаем и переводим арабскую газету. Учебное пособие. Изд. второе. М., – 2003. – 256 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. Институт востоковедения РАН <http://www.ivran.ru>
2. Институт мировой экономики и международных отношений РАН
<http://www.imemo.ru>
3. Институт экономики РАН <http://inecon.org/>
4. Новое восточное обозрение <http://ru.journal-neo.org/>
5. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU
<https://www.elibrary.ru/>
6. Научная электронная библиотека «Киберленинка»
<https://cyberleninka.ru/>
7. Цифровой образовательный ресурс «IPR SMART»
<https://www.iprbookshop.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

Лекционные занятия: мультимедийная аудитория: компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением: проектор, колонки, программа для просмотра видео файлов, система видеомонтажа, интерактивная доска, электронные презентации по темам дисциплины.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации): технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.). В процессе лекционных и практических занятий используется следующее программное обеспечение: программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google», «Chrome»); программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»); программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint»).

Преподавание дисциплины предусматривает доступ обучающихся к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, к общедоступным

электронно-библиотечным системам, к ЭБС «Университетская библиотека online» (<https://biblioclub.ru>), к базе ЭИОР университета (<http://lgpu.org/>).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]